

1 (1993) Nr. 2

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1995 Nr. 2

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Republiek Zimbabwe;  
Harare, 20 januari 1993*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1993, 36.

C. VERTALING

**Verdrag inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk  
der Nederlanden en de Republiek Zimbabwe**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van  
de Republiek Zimbabwe;

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen bevestigend die tussen  
beide Staten en hun volken bestaan;

Geleid door de wens de technische samenwerking te bevorderen en  
hiertoe het noodzakelijke juridische en administratieve kader te schep-  
pen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van dit Verdrag is de technische samenwerking te bevorderen en hiertoe het juridische en administratieve kader te scheppen voor projecten inzake technische samenwerking waartoe de bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen ter uitvoering van dit Verdrag besluiten.

2. Een besluit tot samenwerking als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een project en de wijze waarop dat project wordt uitgevoerd, worden per geval vastgelegd in een administratief akkoord, te sluiten door de bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Regeringen.

## Artikel II

In verband met een project verbindt de Regering van Zimbabwe zich ertoe:

a. het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen, ten aanzien van alle door de Nederlandse Regering aan hen betaalde vergoedingen;

b. het Nederlandse personeel vrij te stellen van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van BTW, op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen die in Zimbabwe worden ingevoerd binnen zes maanden na de aankomst van de deskundigen, behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd, op voorwaarde dat deze goederen weer uit Zimbabwe worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee de Regering van Zimbabwe instemt; over deze wederuitvoer zijn evenmin rechten of andere fiscale heffingen verschuldigd;

c. de Nederlandse personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij te stellen van de betaling van invoer- en douanerechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van BTW, op beroepsuitrusting die zal worden gebruikt voor projecten inzake technische samenwerking en in Zimbabwe wordt ingevoerd;

d. de invoer te regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot, van één motorvoertuig per Nederlands personeelslid dat voor een langere periode dan een jaar in Zimbabwe zal blijven, binnen zes maanden na de eerste aankomst in Zimbabwe, behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd of hernieuwd, op voorwaarde dat over dat voertuig, indien het wordt verkocht aan een persoon die niet soortgelijke voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van verkoop; ingeval een motorvoertuig zodanig beschadigd is dat reparatie op economische gronden niet mogelijk is, wordt er per geval een regeling getroffen die vergelijkbaar is met die welke van toepassing is op de invoer/aankoop van het oorspronkelijke voertuig;

e. de Nederlandse personeelsleden te vrijwaren van rechtsvervolging op grond van in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven uitingen of verrichte handelingen;

f. de Nederlandse personeelsleden en de van hen afhankelijke gezinsleden vrij te stellen van nationale dienstplicht;

g. de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen in Zimbabwe repatriëringsfaciliteiten te bieden in tijden van nationale of internationale crises;

h. regelingen te treffen voor de kosteloze verstrekking van inreisvisa aan de Nederlandse personeelsleden die door de Nederlandse Regering zijn of zullen worden aangesteld en hun gezinnen; aan een deskundige die door de Regering van Zimbabwe officieel is aanvaard, zal hetzij voor zijn of haar vertrek uit Nederland, hetzij bij zijn of haar aankomst in Zimbabwe, een visum worden verstrekt;

i. de Nederlandse deskundigen, nadat zij door de Regering van Zimbabwe zijn aanvaard, vrij te stellen van registratie, toetsing en andere zodanige vereisten met betrekking tot hun onderscheiden professionele capaciteiten;

j. het Nederlandse personeel identiteitspapieren te verschaffen, zodat zij bij de uitoefening van hun werkzaamheden verzekerd zijn van de volledige steun van de desbetreffende autoriteiten in Zimbabwe;

k. onverminderd de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld die ten aanzien van een bepaald punt op een bepaald tijdstip in Zimbabwe gelden, geen beperkingen op te leggen inzake valuta of het wisselen van buitenlands geld dat door de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen uit het buitenland Zimbabwe wordt binnengebracht voor persoonlijk gebruik; rekeningen voor niet-ingezetenen die in Zimbabwe worden geopend door Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen, blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort; mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. De Regering van Zimbabwe waarborgt dat de Nederlandse personeelsleden en hun gezinnen op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan personeel dat ten behoeve van technische bijstand naar Zimbabwe wordt uitgezonden door andere landen of internationale organisaties.

### Artikel III

1. De Regering van Zimbabwe stelt de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel schadeloos en vrijwaart hun ter zake van elke extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiend uit het verrichten of nalaten van handelingen door een of meer van de bedoelde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of ondernomen uit hoofde van dit Verdrag, die de dood van of letsel aan derden veroorzaken of schade aan het eigendom van derden, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt, en onthoudt zich van het instellen van vorderingen of het nemen van gerechtelijke stappen vanwege extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid

het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van een of meer van de bedoelde personen.

2. Ingeval de Regering van Zimbabwe de Regering van Nederland dan wel een of meer van de bedoelde personen vrijwaart ter zake van een vordering of gerechtelijke stappen vanwege extra-contractuele wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel, is de Regering van Zimbabwe gerechtigd alle rechten te doen gelden die de Regering van Nederland of de bedoelde personen kunnen doen gelden.

3. Indien de Regering van Zimbabwe zulks verzoekt, verschaft de Regering van Nederland de bevoegde autoriteiten van Zimbabwe de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende oplossing van eventuele problemen die kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel.

#### Artikel IV

1. De Regering van Zimbabwe heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verzoeken om terugroeping van ieder lid van het Nederlandse personeel wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering heeft het recht, na een soortgelijk overleg met de Regering van Zimbabwe, te allen tijde leden van het Nederlandse personeel terug te roepen. In geval van terugroeping stelt de Nederlandse Regering alles in het werk om, indien de Regering van Zimbabwe zulks verzoekt, een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen personeelslid.

2. Alle Nederlandse personeelsleden vervullen hun taak zoals wordt overeengekomen door de onderscheiden bevoegde autoriteiten. Wat de dagelijkse werkzaamheden met betrekking tot een project betreft, handelen zij in nauw overleg met de autoriteiten van Zimbabwe die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project, en nemen zij de door die autoriteiten gegeven werkinstructies in acht. Het Nederlandse personeel dient de in Zimbabwe van kracht zijnde wetten te eerbiedigen.

#### Artikel V

1. De bepalingen van dit Verdrag betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen of andere organisaties waarmee de Nederlandse Regering een overeenkomst heeft gesloten inzake de uitvoering van een project terzake waarvan beide bevoegde autoriteiten hebben besloten samen te werken.

2. Het beschikbaar gestelde Nederlandse personeel kan zowel uitvoerende als adviserende taken verrichten.

#### Artikel VI

1. De bepalingen van de artikelen II, III en IV, eerste lid, van dit Verdrag zijn eveneens van toepassing op de door Nederland beschikbaar gestelde suppletie-deskundigen. Deze deskundigen dienen echter wel lokale inkomstenbelasting te betalen over honoraria die aan hen worden betaald door de Regering van Zimbabwe.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde deskundigen staan uitsluitend onder het gezag van de desbetreffende autoriteiten van Zimbabwe. De deskundigen dienen verordeningen en regelingen die in Zimbabwe op een bepaald tijdstip van kracht zijn, na te leven, mits die verordeningen en regelingen niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag of van eventuele andere regelingen tussen de twee Verdrag-sluitende Partijen die van toepassing zijn op de betrokken deskundigen.

#### Artikel VII

De Regering van Zimbabwe stelt de uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere materialen die de Nederlandse Regering in verband met een project verschaft, vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, met inbegrip van BTW.

#### Artikel VIII

De bepalingen van dit Verdrag zijn gelijkelijk van toepassing op Nederlands personeel dat reeds werkzaam is in het kader van projecten voor technische samenwerking in Zimbabwe voor de datum waarop dit Verdrag van kracht wordt.

#### Artikel IX

1. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat het Verdrag afloopt, haar voornemen te kennen geeft het te beëindigen, wordt het Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe periode van een jaar.

3. Met betrekking tot projecten waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het project is beëindigd.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

GEDAAN te Harare op 20 januari 1993, in twee originelen in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. LEEFMANS

*Voor de Regering van de Republiek Zimbabwe*

(w.g.) L. MACHIROVI

---

D. PARLEMENT

*Zie Trb. 1993, 36.*

G. INWERKINGTREDING

*Zie Trb. 1993, 36.*

Uitgegeven de vierde januari 1995.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

W. KOK